



Maistrova ulica 10, 1000 Ljubljana

T: 01 369 59 00
F: 01 369 59 01
E: gp.mk@gov.si
www.mk.gov.si

Program dejavnosti splošne knjižnice za pripadnike narodne skupnosti za leto 2024¹

Polni naziv knjižnice:	Pokrajinska in študijska knjižnica Murska Sobota
Naslov (sedež):	Zvezna ulica 10, 9000 Murska Sobota
Odgovorna oseba:	mag. Klaudija Šek Škafar
Telefon:	02 530 81 12
Elektronska pošta:	klaudija.sek@ms.sik.si

Število pripadnikov narodne skupnosti na območju knjižnice:

Murska Sobota in okolica	270
Hodoš	278
Krplivnik	78
Domanjševci	250
Središče	38
Prosenjakovci	149
Pordašinci	40
Motvarjevci	133
Čikečka vas	68

SKUPAJ min. 1.304 pripadnikov NS

Vir: SI – STAT. Občina/naselje, leto, meritve, I. 2023

Dostopnost knjižnične dejavnosti za pripadnike narodne skupnosti:

- delež odprtosti osrednje knjižnice za pripadnike NS v skladu z določbami Uredbe² (v %):
☒ 100%
- delež odprtosti organizacijskih enot za pripadnike NS v skladu z določbami Uredbe (v %):
☒ 100%

Spletni naslov objavljenega načrta nakupa knjižničnega gradiva za leto 2024 ali njegovega predloga: <http://www.ms.sik.si/knjiznica/nabavna-politika>

Vsebinski opis in specifikacija stroškov programa NS za leto 2024

I. Vsebinski opis in obrazložitev načrtovanih stroškov³

Vsebinski opis programa NS za leto 2024 mora biti usklajen z Zakonom o knjižničarstvu (Uradni list RS, št. 87/01, 96/02 – ZUJIK in 92/15; v nadaljevanju: ZKnj-1) ter 39. členom Pravilnika o pogojih za izvajanje knjižnične javne službe (Uradni list RS, št. 28/23; v nadaljnjem besedilu: Pravilnik).

1. Zagotavljanje dostopnosti knjižničnega gradiva ter specifičnih storitev knjižnice v jeziku NS

¹ V nadaljnjem besedilu: program NS.

² Uredba o osnovnih storitvah knjižnic (Uradni list RS, št. 29/03 in 162/22).

³ Podrobnejša navodila in izhodišča za načrtovanje programa NS in izračun ter oceno stroškov v prilogi.

Vsebina:

Predstavitev KK, ki delujejo na območju splošne knjižnice za pripadnike NS:

Hodoš – krajevna knjižnica je v kulturnem domu, ima 12 m², v tem prostoru je 3.346 slovenskih in madžarskih knjig. Knjige so obdelane v COBISS-u, izposoja je avtomatizirana, knjižnica je odprta 4 ur tedensko. Naslov: 9205 Hodoš, Hodoš 52.

Prosenjakovci – krajevna knjižnica je v kulturnem domu, ima 16 m², v tem prostoru je 2.223 slovenskih in madžarskih knjig. Knjige so obdelane v COBISS-u, računalniška izposoja, knjižnica je odprta 4 ure tedensko. Naslov: 9207 Prosenjakovci, Prosenjakovci 96.

Domanjševci – krajevna knjižnica je v kulturnem domu, ima 35 m², v tem prostoru je 3.151 slovenskih in madžarskih knjig. Knjige so obdelane v COBISS-u, računalniška izposoja, knjižnica je odprta 4 ure tedensko. Naslov: 9206 Križevci v Prekmurju, Domanjševci 67.

Motvarjevci – krajevna knjižnica je v kulturnem domu, ima 12 m², v tem prostoru je 2.304 slovenskih in madžarskih knjig. Knjige so obdelane v COBISS-u, računalniška izposoja, knjižnica je odprta 4 ure tedensko. Naslov: 9207 Prosenjakovci, Motvarjevci 34.

Bibliobus - t.i. madžarska proga

Ena izmed prog, kjer vozi bibliobus, se imenuje »madžarska proga«, saj oskrbuje prebivalce 14-dnevno na narodnostno mešanem območju, kjer živijo pripadniki madžarske in slovenske narodne skupnosti. Ti kraji so: Čikečka vas, Motvarjevci, Prosenjakovci, Središče, Domanjševci, Krplivnik in Hodoš.

Pokrajinska in študijska knjižnica Murska Sobota v skladu s 25. členom ZKnj-1 zagotavlja pripadnikom madžarske narodne skupnosti komuniciranje (govorno, pisno, spletno) v jeziku NS na vseh področjih. Komuniciranje v jeziku narodnostne skupnosti izvaja bibliotekar z aktivnim znanjem madžarskega jezika v okviru rednega dela v osrednji območni knjižnici in na potujoči knjižnici (bibliobusu) - v osrednji območni knjižnici s pokritostjo v povprečju 174 ur mesečno, na bibliobusu 16 ur (po 8 ur na dva tedna) in krajevnih knjižnicah.

Zaposleni, ki obvlada oba jezika (slovenski, madžarski), poskrbi tudi za dvojezične napise, informativna sporočila, vabila, napise, programe, poročila in druga gradiva, ki so pomembna za izvajanje dejavnosti (npr. bralne kulture, informacijskega opismenjevanja) splošne knjižnice za pripadnike madžarske NS.

Digitalizacija gradiva, ki je kulturna dediščina:

Népújság – tednik madžarske manjšine v Sloveniji (1956 – 1961)

Népújság je tednik madžarske manjšine v Sloveniji, ki ga izdaja Zavod za informativno dejavnost madžarske narodnosti v Lendavi.

Je edini tiskani medij madžarske narodne skupnosti. Prva številka, kot priloga Pomurskega vestnika, je izšla leta 1956, prva samostojna številka pa čez dve leti, leta 1958, prav tako v okviru takratnega državnega časopisnega in radijskega zavoda v Murski Soboti. Poslanstvo in naloga časopisa – obveščanje pripadnikov madžarske narodnosti v njihovem maternem jeziku, ohranjanje jezika in kulture – se vse do danes v pravzaprav nista spremenili. Začetki ustvarjanja časopisa so bili vseprej kot lahki: nemalokrat je bil celo na robu propada, vendar se je - zahvaljujoč naklonjenosti manjšinske politike - kljub vsem težavam ohranil. Težava ni bila le financiranje dejavnosti, temveč predvsem zagotavljanje primernega strokovnega kadra, kar je v tistem obdobju predstavljalo eno izmed največjih težav pomurskega madžarskega življa nasploh. Tudi zato so bili najzgodnejši članki pretežno iz slovenščine prevedena besedila. Velik korak naprej so prinesla sedemdeseta leta: leta 1970 se je uredništvo iz Murske Soboti preselilo v Lendavo, imenovan je bil prvi madžarski odgovorni urednik, država je uredila financiranje. Časopis je konec

sedemdesetih let vsebinsko, po obsegu in po številu naročnikov dosegel raven podobnih manjšinskih tiskanih medijev. Do velike spremembe je ponovno prišlo leta 1993, ko je založbo časopisa prevzel novoustanovljeni zavod madžarske manjšine, Zavod za informativno dejavnost madžarske narodnosti, in tako zadostil privatizacijskim zakonskim kriterijem, da manjšinski mediji v Sloveniji ne smejo priti v zasebno last.⁴

Specifikacija programskih stroškov	Zaprošeni znesek MK (v evrih)	Drugi viri (v evrih)	Skupaj
Stroški dela	6.000	6.000	12.000
Podjemna pogodba		3.700	3.700
Stroški digitalizacije	3.000		3.000
Stroški skupaj:	9.000	9.700	18.700

Obrazložitev programskih stroškov:

V osrednji knjižnici zagotavljamo komuniciranje v jeziku NS z bibliotekarjem, ki ima aktivno znanje madžarskega jezika, katero zaposlitev financiramo s sredstvi Ministrstva za kulturo in sredstvi lokalnih skupnosti. V krajevnih knjižnicah imamo zaposleno osebo na osnovi podjemne pogodbe, ki jo sofinancira lokalna skupnost.

S sredstvi Ministrstva za kulturo bomo financirali digitalizacijo knjižničnega gradiva pri zunanjem izvajalcu. Digitalizirali bomo gradivo po ceni 0,56 EUR/stran predvidoma 5.350 strani.

2. Bralna kultura in informacijsko opismenjevanje uporabnikov knjižnice, ki so pripadniki NS

Vsebina:

Razstave [dvojezične, skozi celo leto 2024] –

1x Življenje in delo pisatelja/pisateljice sodobne madžarske literature (npr. Péter Nádas,)

1x Življenje in delo mladinskega pisatelja/pisateljice (npr. Éva Janikovszky)

1x Položaj žensk v srednjem veku (na splošno in primer Kraljevine Ogrske)

Potopisno predavanje [predvidoma jesen/zima 2024, KK Motvarjevci]

Promocijski video o *hungariki* [predvidoma pomlad 2024, v sodelovanju z Pomurskim madžarskim mladinskim društvom; krajevne knjižnice, osrednja knjižnica, potujoča knjižnica -"madžarska proga"]

Predstavitve Oddelka za prevodoslovje FF MB, smer Prevajanje in tolmačenje madžarščina [predvidoma pomlad 2024]

Spletna iniciativa "našemi se v najljubšega pisatelja ali lika iz najljubše knjige" – sodeluje lahko vsaka starostna skupina [februar-pust 2024, slike (z dovoljenjem) bodo objavljene na uradni Facebook strani PIŠK MS]

Knjižni bazar – promocija madžarskega knjižničnega gradiva, podarjanje odpisanega madžarskega knjižničnega gradiva [krajevne knjižnice; skozi celo leto 2024]

Bralna značka Jožefa Varge za odrasle [oktober-februar 2024/25]

Za bralce osrednje knjižnice, potujoče in krajevnih knjižnic bomo pripravili bralni seznam (družabne romane, pesniške zbirke, splošno izobraževalne in potopisne knjige...). Bralce bomo povabili, da preberejo 3 knjige in na kratko napišejo svoje mnenje in bralne vtise na priloženem listku. Sodelujoči v projektu bodo prejeli priznanje in simbolično nagrado.

⁴ Népujság (21.12.2015). *Rólunk*. <https://www.nepujas.net/2015-11-28-18-07-21.html>

Bralna značka za otroke in mladino (cicibani, pionirji, mladina) [september-junij 2024/25]
Gre za projekt, ki nagovarja k družinskemu branju. V bralni znački lahko sodelujejo člani knjižnice stari med 4 in 10 let. Za uspešno opravljeno bralno značko je treba prebrati 3 knjige iz pripravljenega bralnega seznama in vsebine knjig na kratko napisati ali narisati. Sodelujoči v projektu bodo prejeli priznanje in simbolično nagrado.

Filmski večer – ogled madžarskega filma (s slovenskimi podnapisi) [KK Motvarjevci ali Kulturni dom Hodoš, predvidoma jeseni/pozimi 2024]

Specifikacija programskih stroškov	Zaprošeni znesek MK (v evrih)	Drugi viri (v evrih)	Skupaj
Stroški dela	2.700	2.800	5.500
Avtorski honorar	200		200
Pisarniški material		50	50
Potni stroški	100		100
Reprezentanca		500	500
Stroški priznanj in nagrad		800	800
Stroški SAZAS	100		100
Stroški skupaj:	3.100	4.150	7.250

Obrazložitev programskih stroškov:

Izračun stroškov dela za celotni program zajema stroške dela bibliotekarja z aktivnim znanjem madžarskega jezika. Izvajanje bralne kulture in informacijskega opismenjevanja uporabnikov pripadnikov NS bomo izvedli na območju pripadnikov NS, za kar ocenjujemo potne stroške v višini 100 EUR. Za vabila in plakate načrtujemo stroške pisarniškega materiala 50 EUR. Stroške izvedbe zaključnega dogodka bralne značke s podelitvijo nagrad sodelujočim načrtujemo v višini 800 EUR.

Stroške dela, avtorski honorar, stroške SAZAS in potne stroške bomo financirali s sredstvi Ministrstva za kulturo. Del stroškov dela, ter pisarniški material in nagrade bomo financirali iz sredstev lokalnih skupnosti.

3. Aktivno strokovno sodelovanje za dejavnost knjižnice za pripadnike NS

Vsebina:

Pokrajinska in študijska knjižnica Murska Sobota že vrsto let zelo dobro sodeluje s knjižnicami na Madžarskem, Berzsényi Dániel Könyvtár iz Sombotela, Csorba Győző Könyvtár iz Peča in Országos Széchenyi Könyvtár iz Budimpešte. V ta namen tudi izmenjujemo gradivo.

Načrtujemo novo sinergijsko sodelovanje s Parlamentarno knjižnico (Országgyűlési Könyvtár) v Budimpešti.

Obrazi slovenskih pokrajin - spletni biografski leksikon znanih osebnosti slovenskih pokrajin in Slovencev po svetu – zbiranje gradiva in predstavitev predvidoma 5 novih oseb.

Specifikacija programskih stroškov	Zaprošeni znesek MK (v evrih)	Drugi viri (v evrih)	Skupaj
Stroški dela	1.300	1.300	2.600
Potni stroški	200		200
Stroški skupaj:	1.500	1.300	2.800

Obrazložitev programskih stroškov:

Izračun stroškov dela za celotni program zajema stroške dela bibliotekarja z aktivnim znanjem madžarskega jezika. Stroške dela bomo delno financirali s strani Ministrstva za kulturo. Potni stroški se nanašajo na obisk/srečanje s predstavniki madžarskih knjižnic oz. skupnih projektov in bo financirano iz sredstev Ministrstva za kulturo.

4. Dodatni nakup knjižničnega gradiva in informacijskih virov ter strokovna obdelava knjižničnega gradiva v jeziku NS

Vsebina:

Pokrajinska in študijska knjižnica Murska Sobota v letu 2024 načrtuje v okviru dodatnega nakupa 180 enot knjižničnega gradiva v madžarskem jeziku po povprečni ceni 13 EUR.

Nabava gradiva poteka v skladu s Pravilnikom o pogojih za izvajanje knjižnične dejavnosti kot javne službe in Letnim načrtom nabave knjižničnega gradiva v Pokrajinski in študijski knjižnici Murska Sobota.

Nabavljeno novo gradivo bo sproti strokovno obdelano, opremljeno za izposajo na dom oz. v knjižnici in dostopno pripadnikom narodne skupnosti oziroma vsem potencialnim uporabnikom. Po obdelavi bo gradivo razporejeno po knjižnicah (Murska Sobota, Motvarjevci, Prosenjakovci, Domanjševci, Hodoš in bibliobus MS).

Potekalo bo urejanje knjižnic in izločanje starega gradiva vseh 4 krajevnih knjižnicah in potujoči knjižnici.

Obdelali bomo 80-100 knjižnih in neknjižnih dokumentov kot dar iz Madžarske.

Specifikacija programskih stroškov	Zaprošeni znesek MK (v evrih)	Drugi viri (v evrih)	Skupaj
Stroški dela	5.000	5.200	10.200
Potni stroški		50	50
Oprema gradiva		180	180
Nakup gradiva	2.000	340	2.340
Stroški skupaj:	7.000	5.770	12.770

Obrazložitev programskih stroškov:

Izračun stroškov dela za celotni program zajema stroške dela bibliotekarja z aktivnim znanjem madžarskega jezika. Za dodatni nakup gradiva se načrtuje 180 enot po povprečni ceni 13 EUR. Gradivo bo opremljeno s črtno kodo in ustrezno zaščitno folijo.

Stroške zaposlenega in nakup gradiva bomo financirali iz sredstev Ministrstva za kulturo. Del stroškov zaposlitve in gradiva, opremo gradiva in potne stroške nabave gradiva bomo financirali s strani lokalnih skupnosti. Nakup gradiva bomo delno financirali iz sredstev lokalnih madžarskih narodnih samoupravnih skupnosti.

II. Specifikacija stroškov (v EUR)

Program NS za leto 2024	MK	Druga ministrstva in/ali lokalna skupnost	Drugi viri	Skupaj
Zagotavljanje dostopnosti knjižničnega gradiva ter specifičnih storitev knjižnice v jeziku NS	9.000	9700		18.700
Bralna kultura in informacijsko opismenjevanje uporabnikov knjižnice, ki so pripadniki NS	3.100	4.150		7.250
Aktivno strokovno sodelovanje za dejavnost knjižnice za pripadnike NS	1.500	1.300		2.800
Dodatni nakup knjižničnega gradiva in informacijskih virov ter strokovna obdelava knjižničnega gradiva v jeziku NS	7.000	5.770		12.770
STROŠKI SKUPAJ	20.600	20.920		41.520

Pripravili:

Lucija Kardoš, mag. prev.

Sonja Benko Kerec, univ. dipl. ekon.

Program posebnih nalog in finančni načrt splošne knjižnice za pripadnike NS je sestavni del letnega PD in FN knjižnice in mora biti sprejet v organih knjižnice. Program posebnih nalog splošne knjižnice za pripadnike NS mora biti pripravljen v soglasju s predstavniki NS (priložite soglasje v dvojezični obliki).

Datum: 16.11.2023

Podpis odgovorne osebe in žig:

Šek Škafar



Navodila in izhodišča za načrtovanje programa NS in izračun ter oceno programskih stroškov

Splošna navodila

a) Obseg izvedbe programa je načrtovan skladno s 39. členom Pravilnika, v katerem je določeno, da sta za vsako NS na voljo dva strokovna delavca z aktivnim znanjem jezika skupnosti, zato se za izračun izhodiščne višine sredstev za državno financiranje programa dejavnosti knjižnice za pripadnike NS upošteva med knjižnicami dogovorjeno razmerje med strokovnimi delavci in delež pripadnikov NS. Izračun izhodiščne višine sredstev za državno financiranje programa dejavnosti knjižnice za pripadnike NS bo upošteval med knjižnicami dogovorjeno razmerje med strokovnimi delavci in delež pripadnikov NS na določenem območju.

b) Zagotavljanje dostopnosti knjižničnega gradiva ter specifičnih storitev knjižnice v jeziku NS: npr. zagotavljanje komuniciranja v jeziku NS (dvojezični napisi, informativna sporočila, vabila, napise, programe, poročila in druga gradiva, ki so pomembna za izvajanje dejavnosti splošne knjižnice za pripadnike NS). Sem sodi npr. tudi pridobivanje in obdelava gradiva iz zasebnih zbirk organizacij NS (ob pogoju, da bodo informacije o takem gradivu dostopne v vzajemnem katalogu nacionalnega bibliografskega sistema, gradivo pa na voljo za splošno izposajo), posebne akcije za promocijo dejavnosti, digitalizacija gradiva, ki je kulturna dediščina NS, vključevanje v medkulturno sodelovanje.

c) Izvajanje projektov bralne kulture za pripadnike NS je dejavnost knjižnice, s katero krepi bralno kulturo in si prizadeva za dvig bralne pismenosti pripadnikov NS ter povečuje obseg uporabe knjižničnih storitev med pripadniki NS (npr. programi in projekti družinskega oziroma medgeneracijskega branja, programi in projekti bralne kulture za najmlajše in mlade bralce ipd.). Ministrstvo bo podprlo zlasti dvojezične projekte bralne kulture, kot so npr. predstavitev avtorjev v obeh jezikih ipd.

d) Projekti informacijskega opismenjevanja uporabnikov pripadnikov NS so tisti, ki jih knjižnica izvaja dvojezično ali v podvojeni jezikovni obliki, torej poleg slovenskega posebej tudi v jeziku NS. Ministrstvo bo prednostno podprlo predvsem dvojezične projekte, kot so npr. usposabljanje uporabnikov za uporabo informacijske tehnologije in informacijskih virov, zlasti elektronskih, projekti za razvoj informacijske pismenosti na spletnih straneh knjižnice ipd.

e) Med oblike aktivnega strokovnega sodelovanja za dejavnost knjižnice za pripadnike NS uvrščamo npr. strokovne izmenjave, skupno organizacijo in izvedbo prireditev ali določenih storitev, skupno čezmejno organizacijo strokovnih srečanj, izmenjavo izkušenj in dobrih praks, medknjižnično izposajo, omogočanje dostopnosti e-knjig v jeziku narodnosti in drugih knjižničnih storitev na daljavo ipd.).

f) Dodatni nakup knjižničnega gradiva in informacijskih virov v skladu s 4. odstavkom 39. člena Pravilnika.

Sredstva v okviru tega poziva so namenjena dodatnemu nakupu knjižničnega gradiva (osnovni nakup zagotovijo občine in država iz sredstev neposrednega poziva za sofinanciranje nakupa knjižničnega gradiva). Knjižnično gradivo mora biti ažurno strokovno obdelano in vključeno v vzajemni bibliografski sistem Cobiss ter dostopno pripadnikom NS oziroma vsem potencialnim uporabnikom.

Navodila za finančni načrt

Splošne knjižnice načrtujejo programske stroške za izvajanje posebnih nalog splošnih knjižnic za pripadnike NS v skladu s 25. členom ZKnj-1 in Pravilnikom ter posebnimi programskimi poudarki ob neposrednem pozivu.

Upravičeni stroški so programski stroški, ki nastanejo za izvajanje posebnih oziroma podvojenih storitev splošnih knjižnic za pripadnike narodne skupnosti v okviru knjižnične dejavnosti, ki je javna služba, in vključuje npr. naslednje programske vsebine:

- zagotavljanje dostopnosti knjižničnega gradiva ter specifičnih storitev knjižnice v jeziku narodne skupnosti,

- bralna kultura ter informacijsko opismenjevanje uporabnikov knjižnice, ki so pripadniki narodne skupnosti,
- aktivno strokovno sodelovanje za dejavnost knjižnice za pripadnike narodne skupnosti,
- dodatni nakup knjižničnega gradiva in informacijskih virov ter strokovna obdelava knjižničnega gradiva v jeziku narodne skupnosti.

Pri priznavanju višine programskih stroškov se upošteva:

- upravičen obseg načrtovanih aktivnosti, ki se prizna na podlagi zbirnih podatkov o realizaciji v preteklih letih, ocenjena višina pripadajočih sredstev na knjižnico ob upoštevanju razpoložljivega obsega sredstev v proračunu.

Splošnih stroškov delovanja knjižnica za potrebe dejavnosti za NS ne načrtuje. Pri načrtovanju programskih stroškov upoštevajte izhodišča, navedena v besedilu neposrednega poziva. Pri pripravi predloga PD in FN prednostno načrtujte tiste vsebine, ki bodo pozitivno učinkovale na razvoj knjižnične dejavnosti za pripadnike NS. Programi knjižnične dejavnosti za pripadnike NS naj bodo načrtovani v sodelovanju vseh splošnih knjižnic na narodnostno mešanem območju. Strokovna komisija bo opravila strokovno presojo predlaganega PD v celoti, FN pa samo v delu, ki ga bo financiralo ministrstvo, in predlagala obseg financiranja programskih stroškov s strani ministrstva. Strokovna komisija bo po opravljeni strokovni presoji predlagani program opredelila kot ustrezen, delno ustrezen ali neustrezen, kar bo tudi utemeljila. V primeru, da razpoložljiva sredstva ne bodo zadoščala za financiranje vseh prijavljenih vsebin, se bodo financirale vsebine, ki bodo po mnenju strokovne komisije glede na utemeljene prioritete nujne oziroma jih bo strokovna komisija opredelila kot boljše.

PRILOGA: Podrobnejša specifikacija stroškov programa NS za leto 2024

Program	Viri financiranja			
	MK	Druga ministrstva in/ali lokalna skupnost	Drugi viri	Skupaj
1. Zagotavljanje dostopnosti knjižničnega gradiva ter specifičnih storitev knjižnice v jeziku NS	9000	9700		18700
2. Bralna kultura in informacijsko opismenjevanje uporabnikov knjižnice, ki so pripadniki NS	3100	4150		7250
3. Aktivno strokovno sodelovanje za dejavnost knjižnice za pripadnike NS	1500	1300		2800
4. Dodatni nakup knjižničnega gradiva in informacijskih virov ter strokovna obdelava knjižničnega gradiva v jeziku NS	7000	5770		12770
STROŠKI SKUPAJ	20600	20920	0	41520

Pripravila:

Sonja Benko Kerec, univ.dipl.ekon.

Datum:

16.11.2023

Podpis odgovorne osebe in žig:

Sek Škafar

